

DESCOLONIZANDO los idiomas en Internet



... y cuestiones de
(in)justicia epistémica

Anasuya Sengupta

Junio 2020



¿Qué es lo que nos importa?

- Se han publicado 130 millones de libros solamente en aproximadamente 480 idiomas (de los más de 7000 idiomas que existen).
- El 7% de los idiomas del mundo se plasman en material impreso, y una fracción aún más pequeña se digitaliza.



¿Qué es lo que nos importa?

- 59% del mundo está conectado a internet
- 75% de las personas en línea son del Sur Global
- 45% de las mujeres están conectadas
- De los más de 7000 idiomas en el mundo, solo 10 constituyen el 84.3% de los idiomas que la gente usa en internet (con una mayoría de inglés y el chino)



¿Por qué nos importa?

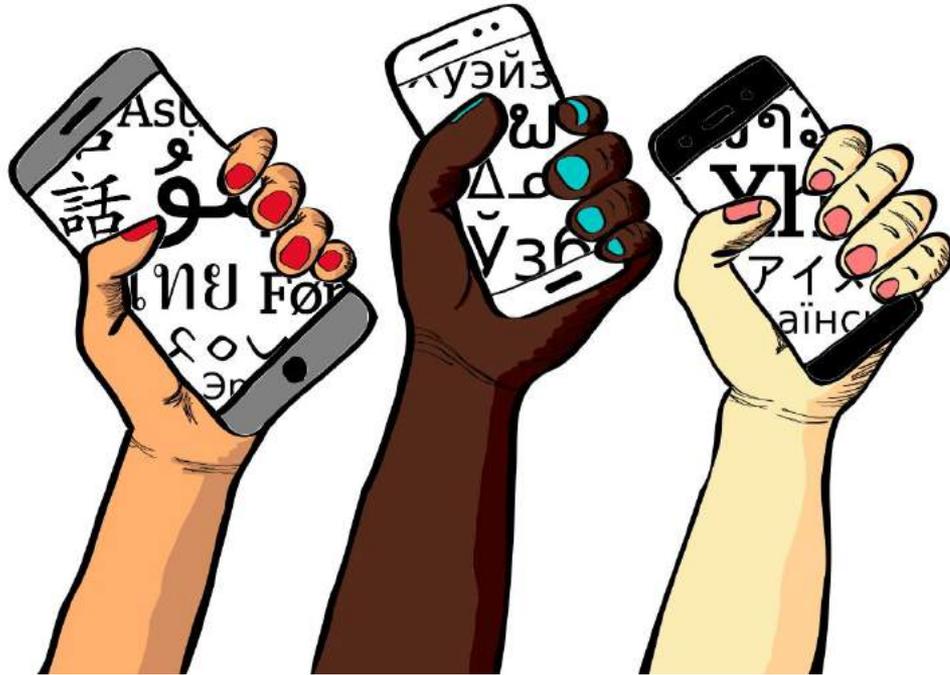
Internet no se ve ni suena como la mayoría de nosotros y nosotras en el mundo.



Descolonizando
INTERNET



¿Qué significa descolonizar los idiomas de internet?



- Ver el lenguaje como un proxy para el conocimiento
- Crear un internet verdaderamente multilingüe
- Materializar múltiples formas de conocimiento



Informe sobre el estado de los idiomas de Internet (¡próximamente este año!)

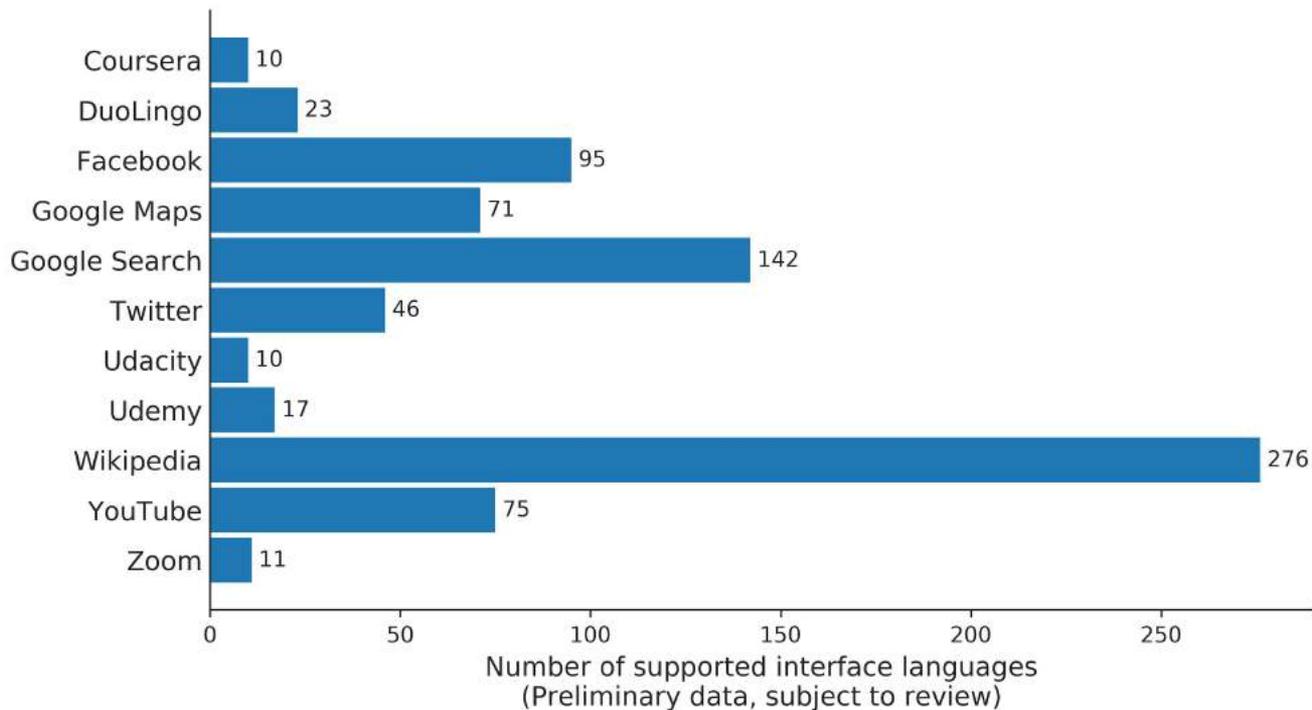


- Mostrar números y experiencias
- Mapear desafíos y oportunidades
- Sugerir agenda(s) de acción práctica(s)



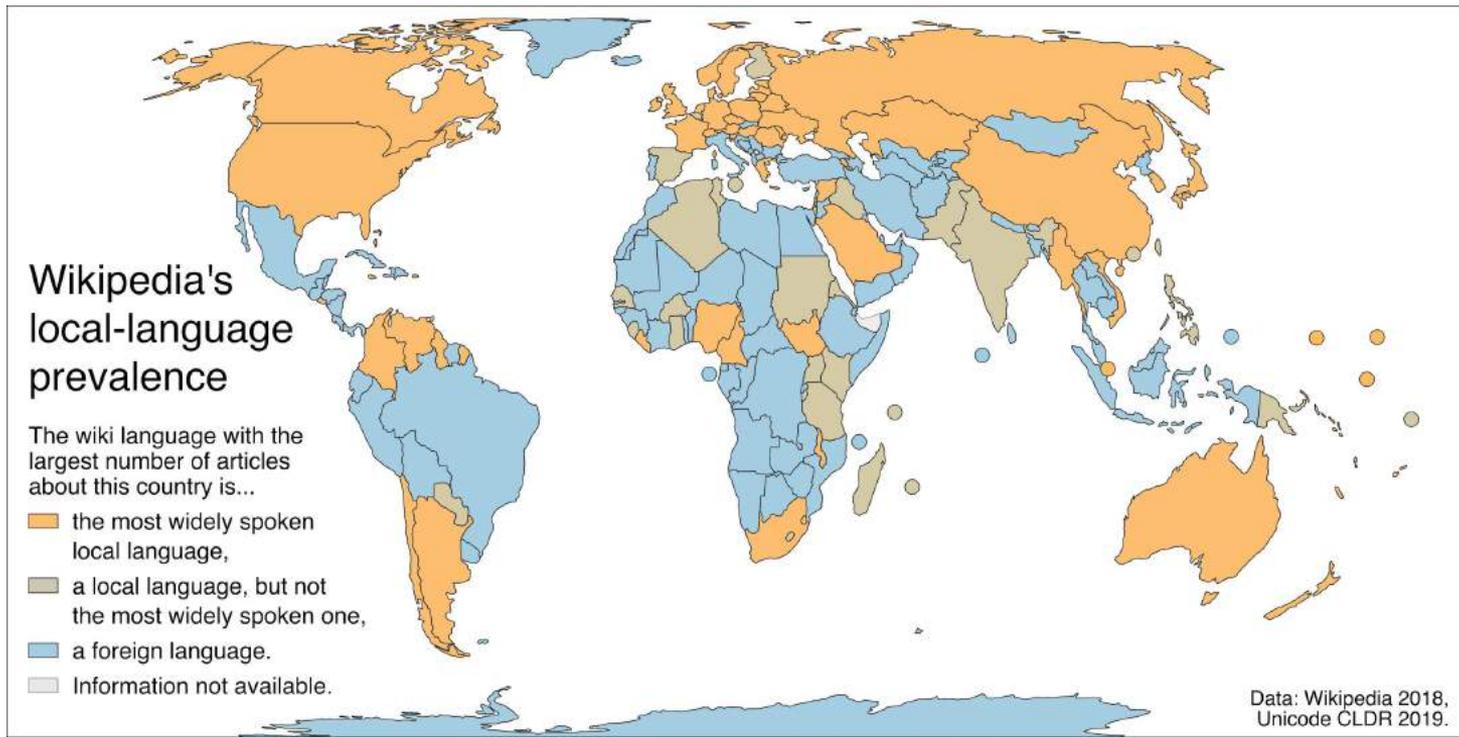


Los idiomas de internet



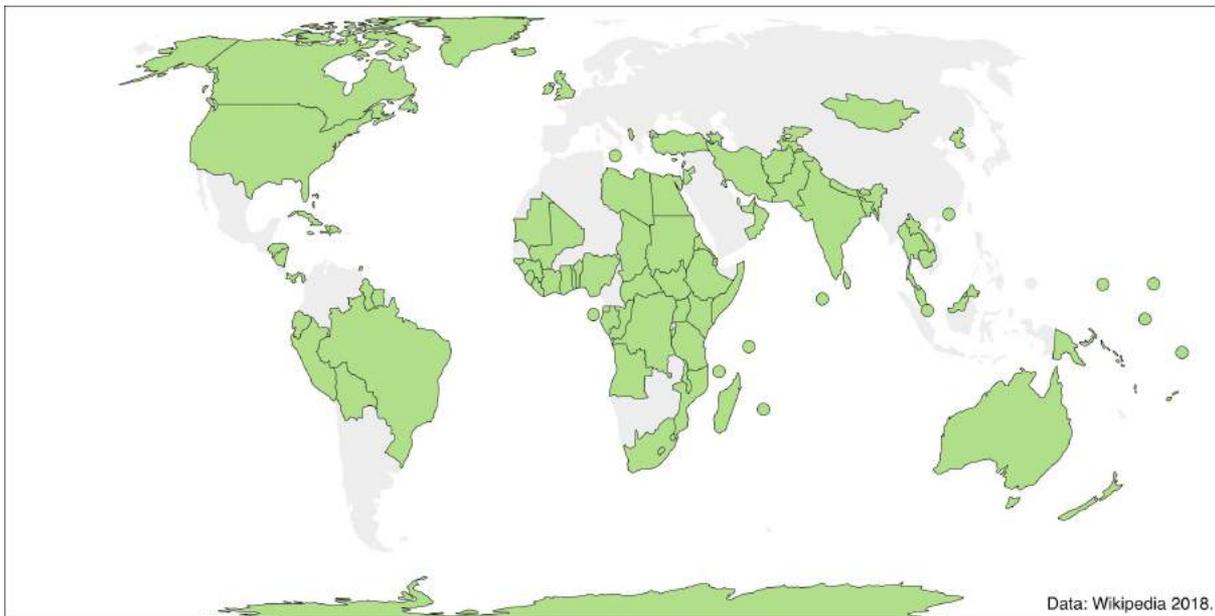


Los idiomas de Wikipedia





El idioma de la Wikipedia



Países donde la mayoría de los artículos de Wikipedia sobre lugares locales están en **inglés**



El lenguaje Unicode

Si bien casi todos los estatutos [de la Corte] establecen que cuando hay inconsistencia entre diferentes versiones prevalecerá el texto cingalés, el texto cingalés rara vez está disponible en línea.

Las conversaciones sobre derechos humanos y democracia en Sri Lanka, a menudo tienen lugar en inglés.

El unicode Sinhala no permite insertar letras combinadas



Una letra cingalesa que se está desapareciendo ya que ningún teclado la reconoce

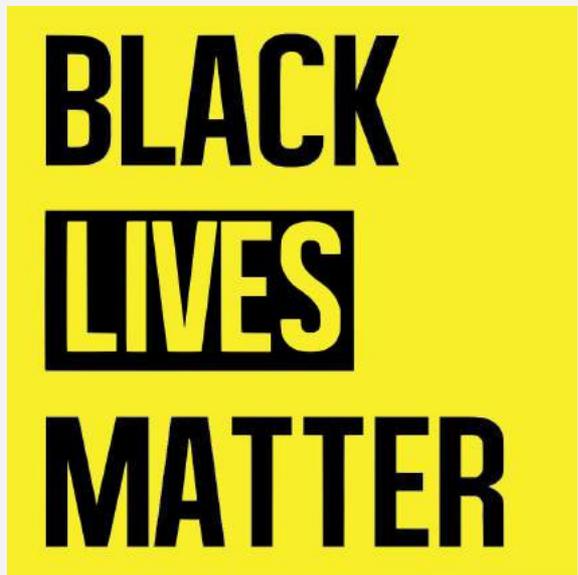


(dā)



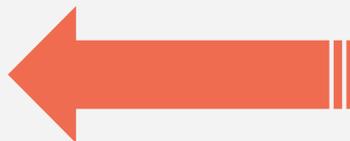
**Las personas
somos el
conocimiento**

Injusticia epistémica



Testimonial

Logo Black Lives Matter, PD, via Wikimedia Commons



Hermenéutica

Por Marc Nozell CC BY 2.0, via Wikimedia Commons



¿De quién es el idioma?

¿De quién es el conocimiento?

- ¿Solo puedes estar en Internet si usas el idioma colonial más cercano?
- ... ¿Cuánta variedad (y diversidad de conocimientos) son arrasados, se pierden, o no se preservan?

whoseknowledge.org



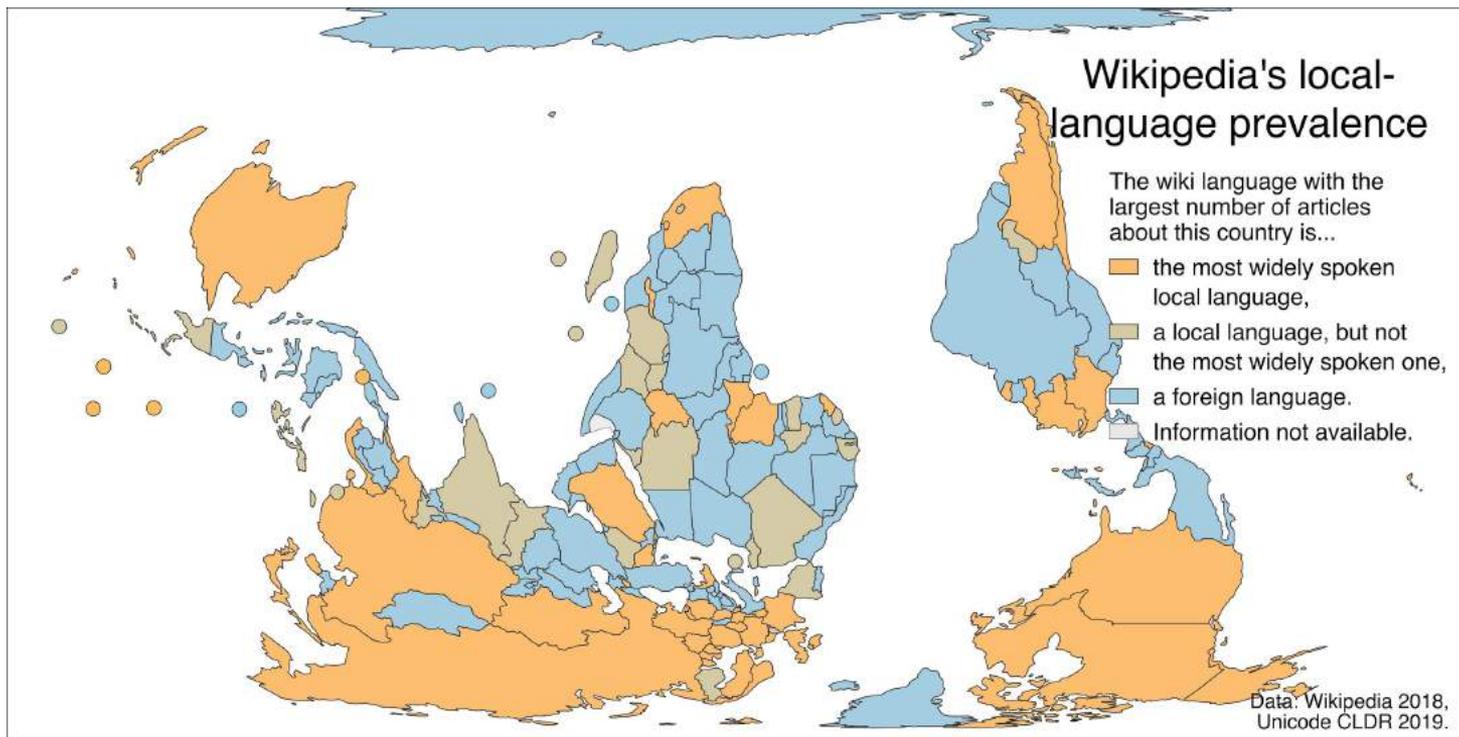
Adele Vrana

Anasuya Sengupta

Siko Bouterse

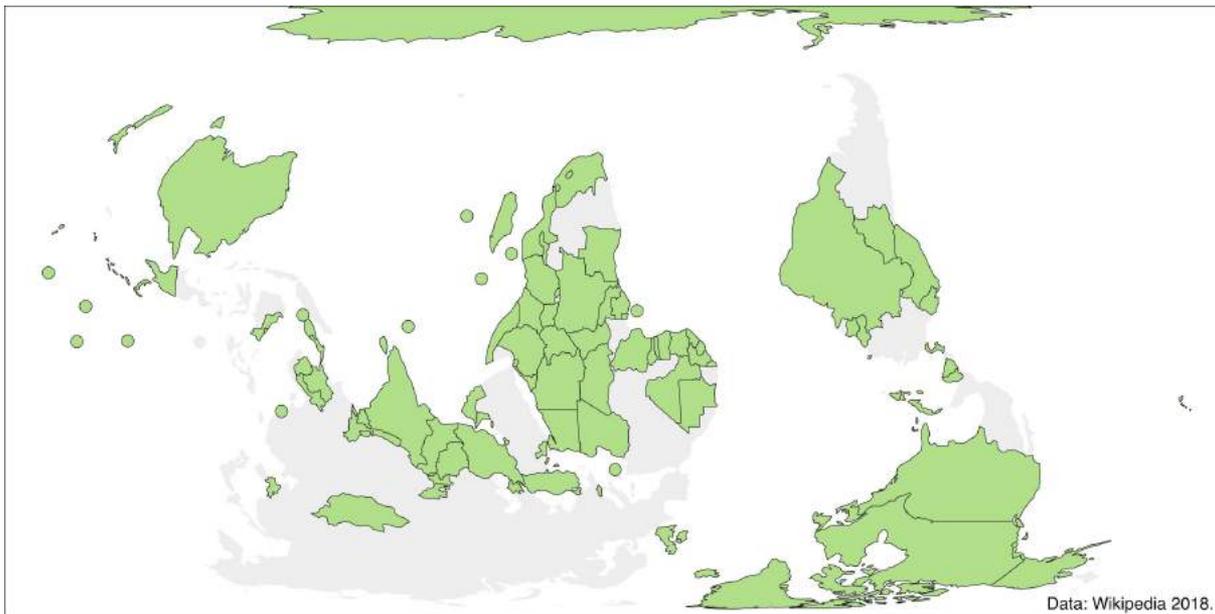


Los idiomas de Wikipedia





El idioma de la Wikipedia



Países donde la mayoría de los artículos de Wikipedia sobre lugares locales están en **inglés**